Porównanie tłumaczeń Filipian 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla mnie bowiem żyć Pomazaniec a umrzeć zysk |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla mnie bowiem życie to Chrystus, a śmierć – to zysk.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dla) mnie bowiem żyć Pomazaniec i umrzeć zysk. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Dla) mnie bowiem żyć Pomazaniec a umrzeć zysk |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo dla mnie życie to Chrystus, a śmierć — to zysk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla mnie bowiem życie *to* Chrystus, a śmierć to zysk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mnie życiem jest Chrystus, a umrzeć zysk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem mnie żyć jest Chrystus, a umrzeć zysk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla mnie bowiem żyć – to Chrystus, a umrzeć – to zysk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem dla mnie życiem jest Chrystus, a śmierć zyskiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla mnie bowiem życie to Chrystus, a śmierć to zysk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla mnie bowiem życie to Chrystus, a śmierć to zysk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dla mnie bowiem żyć — Chrystus, a umrzeć — zysk. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dla mnie życie - to Chrystus, a śmierć - to zysk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla mnie bowiem życiem jest Chrystus, a śmierć zyskiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо для мене життя - це Христос, а смерть - це здобуток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż życiem jest dla mnie Chrystus, a umrzeć jest korzyścią. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo dla mnie życie to Mesjasz, a śmierć to zysk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem w moim wypadku żyć – to Chrystus, a umrzeć – to zysk. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Życie oznacza bowiem dla mnie służbę Chrystusowi, a śmierć—to czysty zysk! |

1. 1) Lub: Dla mnie (…) żyć to Chrystus, a umrzeć – to zysk, Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 2:20</x> [↑](#footnote-ref-3)